



DIFrI
Dizionario del
Franco-Italiano

Nuove voci del Dizionario del franco-italiano (DIFrI 2021)

[*abluer], *acontenter, [*addare], [*adelitier], [*aspect], [*aspettare], [*attossicare], [*avanzare2], [*balcon], *bergamine, *chalandre, [chanole], *chevatainerie, [CIESA*] s. f., [COTANTO] avv., indef., coute, duc, ducal, ducar, ducat1, ducat2, cendre, [*despecier], [*dischierare], [*eradegar], *esporte, forestier1, forestier2, [*fresiau], galee, *galiote, juignet, *[mecen], moncel, *onbrele, patriarcat, *percle, *[perteque], *premecier, *[romb], *stadere, *[stoire], *[storion]

[*ABLUER] v. tr.

[FEW XXIV, 34b [abluere](#); GDC [abluer](#); DMF [abluer](#); TLF I, 127b [abluer](#)]

0.1 *ablue*.

0.2 Dal latino *abluere*.

0.3 Nel *TLIO* compare la voce siciliana [abluto](#) agg. ‘Lasciato in abluzione’ (*acbluta*); nel *GDLI* [abluzione](#) ‘Lavanda, bagno del corpo o solo di qualche parte’.

0.4 1 ‘Rendere pulita e netta una cosa, togliendone il sudicio con l’acqua e con altre sostanze liquide’.

0.5 Francesca Gambino 21.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.02.2021.

1 ‘Rendere pulita e netta una cosa, togliendone il sudicio con l’acqua e con altre sostanze liquide’.

- «Cescuns lave ses meins e sun visaire ablue», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 15253](#).

*ACONTENTER v.

[FEW II-2, 1104b [contentus](#); DMF [acontenter](#); *TLIO* [accontentare](#); *GDLI* [accontentare](#)]

0.1 *acontant, acontanté, acontentai, acontent, acontentee, acontenter, acontentés*.

0.2 Da *contenter*.

0.3 Il verbo è un italianismo. Il *FEW* cita come unico es. l’*Entrée*, il *DMF* solo [CHART., L. Esp., c.1429-1430, 129](#).

0.4 1 ‘Rendere contento o soddisfatto, contentare’. 2 Intr. pron. ‘Essere o ritenersi contento, accontentarsi’.

0.5 Francesca Gambino 21.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 21.02.2021.

1 ‘Rendere contento o soddisfatto, contentare’.

- «Mais se tu me veus bien de tot *acontenter*, | Con tu plu tost te puisses a la tere ajoster, | Je t’an pri e conjur por l’arme de ton per», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 14366](#).

- «Celle enfant o el era *acontent*», [La Geste francor, Berta e Milone, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 9481](#).

2 Intr. pron. ‘Essere o ritenersi contento, accontentarsi’.

- «E me respondi chouse dont je *m’acontentai*», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 14883](#).

- «Dist Feragu: «"E je *m’en acontant*."», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 1915](#).

[*ADDARE] v. pron.

[*DEI addare*; *TLIO addare*; *GDLI addare*]

0.1 *adé*.

0.2 Da *dare*.

0.3 Italianismo. Lemma registrato in testi sett., tosc., mediani e meridionali della Penisola italiana.

0.4 1 ‘Accorgersi, avvedersi di qualche cosa’.

0.5 Francesca Gambino 24.03.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.03.2021.

1 ‘Accorgersi, avvedersi di qualche cosa’.

- «Belisant oit queri e demandé | Se de quela colse jamés s’en fose *adé*», [La Geste francor, Berta e Milone, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 9230.](#)

[*ADELITIER] v.

[*FEW III*, 32a [delectare](#); *GDLI addilettare*]

0.1 *adelete*, *adelite*.

0.2 Da *delitier*, a sua volta dal latino *delectare*, intensivo di *delicēre*, composto di *de-* e *lacēre* ‘allettare’, cfr. Vocabolario Treccani [dilettare](#).

0.3 Si tratta dell’a. fr. *deletier* (cfr. T-L [delitier](#)) con il prefisso *a-*, frequente nel Franco-Italiano, cfr. Holtus 1979, p. 188, che segnala pure l’a. occ. *adelechar*. *Adelite/adelita* è attestato anche nell’*Huon d’Auvergne*.

0.4 1 Intr. pron. ‘Provare piacere di una cosa o a fare una cosa’.

0.5 Francesca Gambino 25.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 25.02.2021.

1 Intr. pron. ‘Provare piacere di una cosa o a fare una cosa’.

- «A l’uns riens *n’adelite* que l’autres s’en aïr. », [L’Entrée d’Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 13702.](#)

- «Fil sui a un riche quens, et, se il *t’adelite* | De savoir por qoi sui en maison si contrite | E por qoi je ai feite a faiz ma vie aflite, | Entand e met en ovre, se avrais gran merite | Car le queison de l’ovre non est mie petite.», [L’Entrée d’Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 14800.](#)

[*ASPECT]

[*FEW XXV*, 467b [aspectus](#); *LEI aspectus*; *GDC aspect2*; *DMF aspect*; *TLIO aspetto1*; *GDLI aspetto1*]

0.1 *aspet*.

0.2 Dal latino *aspectus -us*, derivato di *aspicĕre* ‘guardare’, cfr. Vocabolario Treccani [aspetto](#).

0.3 1 ‘L’apparenza esterna di cosa fisica e visibile, forma esteriore’. 1.1 ‘Apparenza’.

0.4 Francesca Gambino 30.03.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 30.03.2021.

1 ‘L’apparenza esterna di cosa fisica e visibile, forma esteriore’.

- «- Monseignor, dist Samuel, che trembloit de dotanse e de giogie - de dotanse por l’ome armés ch’il voit tant rice de *aspet* e por la mervoile ch’il oit feite cum la spie, de giogie por coi il croit de voir ch’il le cavera de prixon -, il est voir che sui fil a un castelans che demore ci a prés, il quel est Judeu e oit nom Giedion.» [Raffaële da Verona, Aquilon de Bavière, 1379-1407, Verona, 2, XLVIII, 5.](#)

- « [Q]uand Carsidonie fu mené hors de la galie, li roi de Franse la veit après e les autres rois, e sacés ch’il non bisognie mie monstrar li roi a l’amirant ne a les autres, ch’il le conuit mantinent a li real *aspet* ch’il avoit; che segond che dis[t] Trepin che, se tot li baron del camp e ancor del mond fussent ensemble, chi non aust unques veum li roi de Franse, averoit dist: «Cil est li roi.» L’amirant vint avant, le calif e le roi Galerans e plus de .x. rois de corone e de .cc. barons, tot real. », [Raffaële da Verona, Aquilon de Bavière, 1379-1407, Verona, 3, XLIV, 1.](#)

1.1 ‘Apparenza’.

- “Avant la iornee fu çoint in le destret | Pres Aquillee ou stoit la gent de Mahomet, | In semblant d’un Ongreis çoint li charchois et l’archet ; | L’avant garde de paiens, Callus et Arbonet, | Quant l’ont veuz venir ver lour tot solet, | Distrent: - Cestui arage, veez com il vent gret! - | Car Ongreis li creont veant tot li suen *aspet*.» [Niccolò da Casola, La Guerra d’Attila, post 1358, ante 1373, I, XII, 3314.](#)

[*ASPETTARE] v.

[*DELI aspettare*; *TLIO aspettare*1; *GDLI aspettare*1]

0.1 *aspecte, aspecté, aspetā, aspetant, aspetarei, aspetarent, aspetaroiēt, aspetarons, aspetais, aspetast, aspet, aspetaront, aspetastes, aspete, aspeté, aspetent, aspeter, aspetera, aspeterai, aspeteremos, aspeterent, aspeterés, aspeteroit, aspetez, aspetogie, aspetoient, aspetoit, aspetons, aspicté, espete, espeter, espeterés, spete, speter, speterai, speterent, speterés.*

0.2 Dal lat. *expĕctare* ‘aspettare’, incrociato con *aspĕctare* ‘guardare attentamente’, cfr. Vocabolario Treccani [aspettare](#).

0.3 Italianismo. Lemma registrato in testi sett., tosc., mediani e meridionali della Penisola italiana.

0.4 1 ‘Essere rivolti con il pensiero a persona che deve arrivare o a cosa che deve accadere, attendere qualcuno o qualcosa’. Nella locuz. *aspeter noveles*. **1.1** *Aspeter che, tant che*. **1.2** Fras. *Aspeter lungo tempo*.

0.5 Francesca Gambino 26.03.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.03.2021.

1 ‘Essere rivolti con il pensiero a persona che deve arrivare o a cosa che deve accadere, attendere qualcuno o qualcosa’.

- «La nef Girard de le *espeter* ert mis in aler», *Foucon, versione franco-italiana*, primo quarto del XIV secolo, Bologna , 1595.

- «Car se Aquillee se pert, dont il est reclos, | Par mal *aspetent* Atille, il fraiel despietos.», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, I, VII, 86.](#)

- «Et in tel mainere se demorent por *aspeter* le secors. [37] Mes atant lasse li contes a parler de lor e retourne a Lucafer che s'en veit in sa contree.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 1, XLV, 36.](#)

Nella locuz. *aspeter noveles*.

- «Allor li Viel de la Montagne devalle del palés e monte a cival cum duy de li schuder e retourne al camp, e trove tot la baronie al paveilon de l'amirant che *aspeterent* noveles.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 6, CI, 9.](#)

1.1 *Aspeter che, tant che*.

- «E insi demorent de jor in jor e *aspeterent* che Rinald venist.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 3, LV, 9.](#)

- «A petit de ore li camp fu armés e insirent de la terre sot la bandere a li lion ranpant, e quand forent deors in la ca[m]pagne soi resterent e *speterent* tant che forent tot in une asenblie.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 7, XCIV, 12.](#)

1.2 Fras. *Aspeter lungo tempo*.

- «Bovo est venu, qe l'oit co(n)qui(s)té, | Le nostro segnor, qe Deo l'oit mandé, | Qe lungo tempo avemo *aspeté*.», [La Geste francor, *Enfances Bovo*, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 537.](#)

Aspeter un petit, un poi.

- «*Aspetés* un petit, car ci non poent pas demorer.», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 5, LXXI, 6.](#)

- «A la longie, sire Rainald! *Aspetés* un poy!», [Raffaele da Verona, *Aquilon de Bavière*, 1379-1407, Verona, 7, XLII, 2.](#)

[*ATTOSSICARE] v.

[*DEI* 1, 358; *DELI* 1, 79; *TLIO* [attossicare](#)]

0.1 *atosegé, atoseger, atosegés, atosegiés, atosegoit, atossegee*.

0.2 Da *tossico*.

0.3 Nel *Bovo d'Antona laurenziano*, fine XIV sec., toscano-veneto, 1004, testo che gravita intorno al corpus franco-italiano, compare la forma *atosegà*.

0.4 1 ‘Dare il veleno a una persona, uccidere con il veleno, avvelenare’.

0.5 Francesca Gambino 23.04.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.04.2021.

1 ‘Dare il veleno a una persona, uccidere con il veleno, avvelenare’.

- “Qe filz fo Pepin, qe son filz oit *atosegé*;», [La Geste francor, Karleto, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 6208.](#)

- “Per amor de sun pier li voio *atoseger*.”, [Bovo d'Antona udinese, fine XIV sec., Italia Nord Orientale, 31.](#)

- “E li comenza a conter a mot a mot tout insi cum la raine l’avoit tolus por son fil e cum sa masnie forent tout *atosegiés* e por le partis ch’il insy de pixon. ”, [Raffaële da Verona, Aquilon de Bavière, 1379-1407, Verona, 3, LXXV, 23.](#)

[*AVANZARE2]

[*DEI avanzare2*; *DELI avanzo*; *LEI *abantiare*; *TLIO avanzare2*; *GDLI avanzare2*]

0.1 *avançer*.

0.2 Dal Latino **abantiare* (*LEI *abantiare*, 1, 44.11).

0.3 Il verbo *avançer* è ben attestato in francese antico, ma mai con questo significato, e va, quindi, considerato un italianismo.

0.4 1 ‘Essere rimanente di qualcosa, di un insieme, di una quantità’.

0.5 Francesca Gambino 23.04.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.04.2021.

1 ‘Essere rimanente di qualcosa, di un insieme, di una quantità’.

- “De quela carne qe li parse *avançer*, | El s’ à pris en seno a covoter”, [La Geste francor, Orlandino, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 10970.](#)

[*BALCONE] s. m.

[*DELI*; *LEI *balko* / **palko*; *TLIO balcone*; *GDLI balcone*]

0.1 *balcon*.

0.2 Dal Latino medievale *balco*, *balconem*, dal longobardo **balko* (*LEI Germanismi s.v. longob. *balko* / **palko* 'trave').

0.3 Italianismo. Balcon e balconi anche nel Bovo d'Antona laurenziano, , *fine XIV sec.*, *toscano-veneto*, 765, 913, ecc.

0.4 ‘Finestra aperta fino al piano del pavimento e munita di una balaustra o ringhiera’.

0.5 Francesca Gambino 23.04.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.04.2021.

1 ‘Finestra aperta fino al piano del pavimento e munita di una balaustra o ringhiera’.

- “E vide le polçe le stare a li *balcon*.”, [La Geste francor, Berta da li pe grant, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 2238.](#)

- “Ai quantes dames forent por *balcon* e fenestres por veoir li dus in celle terre; non seroit trovés ome ni dame che laborast de algun labor, mes tout ferent feste, giogie e alegreze por la venue del dus!”
[Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1379-1407, Verona, 7, CLII, 16.](#)

*BERGAMINE s. f.

[*DEI bergamina*2; Boerio *bergamina*]

0.1 *bergamin, bergamine.*

0.2 Dal latino *pergamena*, femminile sostantivato (sottinteso *charta* «carta») dell’aggettivo *Pergamenus* ‘di Pergamo’, cfr. Vocabolario Treccani, *pergamèna*.

0.3 Il sostantivo non è registrato nel *TLIO* né nel corpus *OVI*, ma si tratta di un venetismo registrato dal Boerio; cfr. Mascitelli 2020, p. 63.

0.4 1 ‘Pelle di agnello (oppure di pecora, capra, vitello, ecc.) usata, dopo un apposito trattamento, come materia scrittoria, *cartapecora*’. Nella locuzione *çarte bergamine*.

0.5 Francesca Gambino 23.04.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 23.04.2021.

1 ‘Pelle di agnello (oppure di pecora, capra, vitello, ecc.) usata, dopo un apposito trattamento, come materia scrittoria, *cartapecora*’.

- “Por li conseil de cil baron d’alto brin | Fe scrivere letre in carte de *bergamin*”, *La Geste francor, Enfances Ogier le Danois*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 9684.

- “Mout le festoie quant list li *bergamin*, | Or n’aprise plus paiens, ne ses hain, | Pue que le rois Gilius vinroit in suen convin.”, Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, post 1358, ante 1373, I, IX, 463.

Nella locuzione *çarte bergamine*

- “En .xx. iors fu garuz, selonc que latine | Niclais in ses romains, que de soir et matine | L’avoit desponue in *çarte bergamine*, | Si con l’oit atrue in la croniche fine.”, Niccolò da Casola, *La Guerra d’Attila*, post 1358, ante 1373, I, IX, 44.

[CACCIAGIONE*]

[*TLIO cacciagione; GDLI cacciagione*]

0.1 *chaçason*.

0.2 Deriv. di *cacciare*.

0.3 Secondo Mascitelli 2020, p. 64 “si tratta probabilmente di un toscanismo precomente recepito dai dialetti settentrionali (nel corpus OVI, infatti, *cazaxon* è attestato in Paolino Minorita, *caçasone* in Jacopo della Lana”.

0.4 1 ‘Azione concreta di una battuta di caccia’.

0.5 Francesca Gambino 04.06.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.06.2021.

1 ‘Azione concreta di una battuta di caccia’.

- «Or vait li rois a soa *chaçason*, | Et oit avec lui ses conte e ses baron.», *La Geste francor, Berta da li pe grant*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 2226.

*CHALANDRE s. f.

[FEW II-1, 56b **calandra*; FEW II, 633b *chelandon*; TL *chalant*]

0.1 *chalandre, chalandles*.

0.2 Dal latino *calandra*. || Il passaggio da un nome di uccello a un tipo di imbarcazione è attestato anche in altri casi.

0.3 Per i termini *calandra* 1, 2 e 3 il *TLIO* e il *GDLI* attestano solo altri significati (‘macchina utensile’, ‘piccolo passeraceo’, ‘genere di insetti’). Il TL e il Gdf registrano il significato di ‘barca’ per il lemma *chalant* con rinvio all’*Eracles*; Jal 1848, I, 426 riporta *selandre, chelande*. Cfr., inoltre, Zinelli 2016b, p. 187 n. 104.

0.4 1 [Mar.] ‘Grande barca per il trasporto di mercanzie’.

0.5 Francesca Gambino 09.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 09.02.2021.

1 [Mar.] ‘Grande barca per il trasporto di mercanzie’.

- «Mesire Henric Dandle, li noble dus de Venise, mande venir li charpentiers et fist erraument apariller et faire *chalandles* et nes et galies a planté; et fist erraument faire mehailles d’argent por doner as maistres la sodee et ce que il deservoient, que les petites que il avoient ne lor venoient enci || a eise: et dou tens de monseignor Henric Dandle en sa fu comencié en Venise a faire les nobles mehailles d’argent que l’en apele ducat, qui cort parmi le monde por sa bonté.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, XXXVII*](#).

- «Et tant *chalandre* fere et tant dromun curie.», *Foucon, versione franco-italiana*, primo quarto del XIV secolo, Bologna, 11193.

*CHANOLE s. f.

[FEW II-1, 215a **cannabula*; T-L *chanole*; DMF *chanole*]

0.1 *canola, canolas*.

0.2 Dal latino **cannabula*.

0.3 L'accezione attestata dagli esempi di Martin da Canal è veneziana, cfr. Limentani 1972, pp. ccxxvii-xxxiv; Zinelli 2016a, p. 230 e Id, 2016b, p. 188.

0.4 1 [Mar.] 'Bandini o canolati, piccola balaustra che correva per tutta la lunghezza della poppa'.

0.5 Francesca Gambino 10.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 10.02.2021.

1 [Mar.] 'Bandini o canolati, piccola balaustra che correva per tutta la lunghezza della poppa'.

- «Fuiant s'en aloient et Veneciens les aloient enchausant; mes lors quant il orent geté en eive tot ce que je vos ai contés, et lor canolas, il s'en aloient fuiant de legier: et neporquant Veneciens les sivoient mult de pres. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXIII*](#).

- «Si me terai atant d'iaus, que ensi atornés sans canola et sans pertequetes s'en alerent envers Jene, et vos conterai d'une aventure que avint as Veneciens a celui point. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXV*](#).

*CHEVETAINERIE s. f.

[FEW II-1, 255b *capitaneus*; GD *chevetainerie*]

0.1 *chevetainerie*.

0.2 Dal latino *capitaneus*.

0.3 Sostantivo formato sul modello degli astratti *poesterie, chevalerie*. Limentani 1974, p. CCXXXI ricorda che il termine è attestato in Philippe de Mezières nel significato di 'territorio amministrato da un signore'; Zinelli documenta il senso di 'comando' nell'oltremarino Livre des Assises, cfr. Zinelli 2016b, p. 189.

0.4 1 [Marin.] 'Comando (di una nave)'.

0.5 Francesca Gambino 19.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.02.2021.

1 [Marin.] 'Comando (di una nave)'.

- «Mes a celui tens meesme - ce fu en l'an de l'incarnacion de nostre seignor Jesu Crist .mcxlvij. ans - avoit monseignor Piere Polans, li noble dus de Venise, armees .xxviiiij. galies des prodomes de Venise et avoit doné la *chevetainerie* a ij. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, XXIV*](#).

- «Et monsignor li dus fist armer seulement .iiij. galies de Veneciens et les dona a mesire Jaque Dondle, et la *chevetainerie* de totes les galies que je vos ai fait mencion.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LIII*](#).

[CIESA*] s. f.

[DEI 2, 876 *cèsa*; DEI 2, 932-33 *cièsa*; TLIO *ciesa*; Boerio *ciesa*, *ciesòna*, *ciesèta*; Paccagnella *ciesa/ciexa*); GDLI *ciesa*]

0.1 *çexon*.

0.2 Dal latino *CAESA ‘siepe tagliata’.

0.3 Si tratta di un termine dei *volgari* italiani settentrionali, attestato dalle *Rime* di Francesco di Vannozzo (cfr. l'unico es. del TLIO) e da numerose occorrenze veneziane (cfr. il Boerio) e pavane (cfr. Paccagnella). L'aggiunta del suffisso *-on* è dovuta all'uniformazione sulla rima della lassa, che determina anche il cambiamento di genere del sostantivo. L'accrescitivo *ciesòna*, al femminile, è registrato comunque anche dal Boerio.

0.4 1 ‘Fratta, insieme di arbusti’.

0.5 Francesca Gambino 04.06.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.06.2021.

1 ‘Fratta, insieme di arbusti’.

- “Elo li trençe le figa e-l polmon | Morto li verse après un *çexon*.”, *La Geste francor, Chevalerie Bovo*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 5380.

[COTANTO] avv., indef.

[DEI 2, 1136; DELI 1, 292; TLIO *cotanto*; GDLI *cotanto*]

0.1 *cotant*, *cotanta*, *cotanti*, *cotanto*.

0.2 Dal latino *eccu(m) tantum*.

0.3 1 ‘In tale misura’. 1.1. Locuz. cong. *Cotanto come*. 1.2 [Con valore temporale] ‘Tanto a lungo’. 2 Indef. [Indica una quantità o un numero indeterminato in correlazione con un'altra quantità o numero]. 3 Indef. Tanto numeroso.

0.4 Francesca Gambino 04.06.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 04.06.2021.

1 Avv. ‘In tale misura’.

- «E li me filz, qe je amo *cotant*», *La Geste francor, Chevalerie Bovo*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 4741.

- «Gran perigolo est aler contra *cotant*», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 97.

- «se jeta sus la selle dou buen detrier *cotant*», Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, metà XIV sec., Verona, 3335.

1.1. Locuz. cong. *Cotanto come*.

- « Et oit veçu sa mere in *cotanto* tormant, | *Como* eser murea dentro dos mur grant. », *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 1104.

1.2 [Con valore temporale:] tanto a lungo.

- « Quando furent pres Paris a meno de dos lé, | e Berta fu lasés e tuta travalé, | por q'ela oit *cotanto* çivalçé, | a la donçela oit dito e parlé: | «Çentil compagna, coven qe me servé | d'una colsa donde v'averò gran gré.», *La Geste Francor, Berta da li pe grandi*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Scattolini), 791.

- «A, lasa," fait ela, "porqe viv'e cotant», *La Geste francor, Berta e Milone*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 9270.

- «e lli .XX. milya ch'io amava *cotant*», *Testamento di Carlo Magno*, metà XIV sec., 269.

2 Indef. [Indica una quantità o un numero indeterminato in correlazione con un'altra quantità o numero].

- «De cella rayne, d'oltra la mer salé, | Qe dient qe avoit *cotanto* de belté | E de la cort como serà finé», *La Geste francor, Enfances Bovo (lemmatizzata)*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 778.

3 Indef. Tanto numeroso.

- «Nen morise qui in *cotanta* viltés | A, malvas feme, cun tu m'ais enganés», *La Geste francor, Berta da li pe grant*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 2125.

- «Contre *cotanti* no li averoit durer», *La Geste francor, Karleto*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 8002.

COUTE s. f.

[FEW II-2, 1492b [culcita](#); T-L [coute](#); DMF [coute](#); TLIO [coltre](#); GDLI [coltre](#)]

0.1 *coite, coltre, coltre, coute, coutre, coutres*.

0.2 Dal latino *cūlcīta*. || La forma italiana *coltre* deriva da *còltrice* 'materasso', metatesi del latino tardo *culcītra*, variante del classico *culcīta*, per cui cfr. [còltrice](#) nel Vocabolario Treccani in linea. Nel latino medievale è attestata la forma *cultra*.

0.3 Per il *TLIO*, che rinvia al *DEI coltre*, si tratterebbe di un francesismo. Cfr., inoltre, le voci *cultré* e *coute* del *DiFrI*.

0.4 1 'Coperta pesante da letto, per lo più imbottita di lana o di piume'.

0.5 Francesca Gambino 28.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.01.2021.

1 ‘Coperta pesante da letto, per lo più imbottita di lana o di piume’.

- «Vos avés bien oï coment ciaux maistres de coton alerent veoir lor signor et lor dame, et je vos conterai des maistres que funt les *coutres* et les jupes.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 2, CXXV.](#)

- «Et lor dames et damoiseles labourent mout noblemant de aguigle sor dras de soie de tous colors a bestes et a osiaus et a{u} moutes autres ymajes; elle laborent les cortines des barons et des granç homes si bien et si ricamant qe c’est une grant mervoille a veoir; et *coltres* et coisin et horeiler laborent ausi mout sotilment.», [Marco Polo, *Le deviselement dou monde*, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., XXXIV, 6.](#)

- «Sor une *coutre* lavoru en Greçois », [L'Entrée d'Espagne](#), secondo quarto XIV sec., Padova, 7953.

- «Si n’avoient autres vesteüres ne autres *coutres* ne coysins por dormir, mes soulement les peles de lé bestes.», *Roman d'Alexandre (ms. Vienna)*, in prosa (ms. Vienna), 12, 15.

[*DISCHIERARE] v.

[*TLIO* [dischierare](#); *GDLI* [dischierare](#)]

0.1 *desghiré*.

0.2 Da *schiera*.

0.3 Italianismo.

0.4 1 ‘Fare uscire un combattente dalla schiera, metterlo in rotta’.

0.5 Francesca Gambino 24.06.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.06.2021.

1 ‘Fare uscire un combattente dalla schiera, metterlo in rotta’.

- «Quando Bovo li vi, oit un cri çité, | “Arestés vos, me çivaler prisé, | Après de moi venés tot aroté!” | E cil le font volunter e de gre, | Ne le fo nul qe fust *desghiré*.», [La Geste francor, Enfances Bovo \(lemmatizzata\)](#), prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 184.

[*DESPECHIER] v.

[*FEW* IV, 580b *impedicare*; T-L *despechier*; *TLIO* *dispacciare*; *GDLI* *dispacciare*; Boerio *despassar*]

0.1 *despasé, despaser*.

0.2 Dal latino *impedicare*.

0.3 Il significato letterale del verbo è ‘liberare da un impaccio’, da cui, per traslato, ‘aprire’. Oltre all’a. fr. *despechier*, cfr. anche il prov. *despachar*. Il Boerio registra un’occorrenza legata al lessico

marittimo, «levar un cavo di dentro ad un bozzello o occhio». Cfr., inoltre, Mascitelli 2020, p. 64 n. 55.

0.4 1 ‘Spalancare, aprire (una porta, una finestra)’.

0.5 Francesca Gambino 24.06.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.06.2021.

1 ‘Spalancare, aprire (una porta, una finestra)’.

- «E quant fu en la çanbra vide tel oscurité, | Ela ven a una fenestra si l’oit *despasé*. | Quando lume avoit, a li leto fu alé, | O quella dame estoit envelopé.», *La Geste francor, Berta da li pe grant*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 2605.

- « Li emperer Karlo nen volse demorer; | Fe sa çent guarnir e pariler. | [...] | La porta font avrir e *despaser*, | Fora ensent qe ne doja nojer.», *La Geste francor, Macario*, prima metà XIV s., Nord-Est (ed. Zarker Morgan), 15769.

DUC s. m.

[FEW III, 196a [dux](#); T-L [duc2](#); DMF [duc1](#); TLIO [duca](#); GDLI [duca](#)]

0.1 *duc, ducs, dus, dux, duz*.

0.2 Dal latino *dux*.

0.3 Con il termine *dus* Martin da Canal indica, indipendentemente dal ruolo del sostantivo nella frase, il titolo che dall’VIII secolo ebbe il capo dello stato nella Repubblica di Venezia, il ‘doge’, distinguendolo da *duc*, che nelle *Estoires* designa invece colui che aveva la signoria di un ducato, il grado di nobiltà più elevato dopo quello del principe (*duc de Carantan* 1, XXX; *duc de Crit* 2, LIII, ecc.). *Dus* sarebbe la forma del caso soggetto francese, *duc* quella del caso obliquo, e Martin introduce, dunque, nella declinazione dello stesso sostantivo una differenziazione semantica arbitraria: cfr. Zinelli 2016, p. 183.

0.4 1 [In senso non tecnico, riferito a popoli antichi, a sistemi gerarchici diversi da quello feudale, oppure come generico titolo di potere] ‘Colui che dirige, capo’. **2** ‘Titolo nobiliare che nella gerarchia araldica segue quello di principe, colui che ha la signoria di un ducato, duca’. **3** ‘Il capo dello stato nella Repubblica di Venezia, doge’.

0.5 Francesca Gambino 20.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 20.01.2021.

1 [In senso non tecnico, riferito a popoli antichi, a sistemi gerarchici diversi da quello feudale, oppure come generico titolo di potere] ‘Colui che dirige, capo’.

- «Malius Torquatus, uns de nos anciens *dus*, comanda a occire son fis por tant solement que il envay en une bataille de France ses hennemis contre son comandement: por itel forfait morut cel noble jovencel. Vos demorés a faire justise de ces cruels paracides, qui veulent la cité destruire?», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 3, 37, 11.

- «Et pois fu fait Cesar consul da cef, et ala in Spagne et combati ver Ascanon, *duc* di Pompiu, et con grand afan le venqui, et pois torna a Rome.», [I “Six contes”, 1330 circa, I, 24.](#)

- «Churbus, le *dus* de Teb, si sse ploie tot in schine.», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, II, XIV, 2462.](#)

2 ‘Titolo nobiliare che nella gerarchia araldica segue quello di principe, colui che ha la signoria di un ducato, duca’.

- «Sachés que a celui tens vint li patriarche d’Aulee, qui se tenoit a l’empereor, desur Grat, et avec lui le *duc* de Carantan, a grant host, et pristrent Grat.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, XXX.*](#)

- «Seingneur enperaor et rois, et princes et *dux*, et quenz et baronz, civalier et vauvasor et borgiois, et tous le preudome de ce monde que avés talenz de delitier voz en romainz, ci prenés ceste, et le feites lire de chief en chief;», [Rustichello da Pisa, *Compilation arthurienne, 1272-1298, Pisa, 1.*](#)

- «c. 70v Del *duc* de Palatine que prist la muiller de Candeolus a fine force.», [Roman d’Alexandre \(ms. Correr\), note al miniatore e rubriche, 1285, Bologna, 103.](#)

- «Le *duc* Rolant a l’olifant soné;», [L’Entrée d’Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 5634.](#)

- «Ay, quant il tuerent des rois, des quens, des *dus*!», [Niccolò da Verona, *Pharsale*, metà XIV sec., Verona, 1801.](#)

- «Et après, li fidel Normant, [fol. 141a] quant il virent qu’il orent perdu lo vaillant conte Raynolfe d’Averse et *duc* de Gayte, il vindrent a lo prince de Salerne et requistrent subcessor de lor seignor qui estoit mort, quar, come il disoient, plus se faisoit amer come pere que timer come seignor.», [Ystoire de li Normant, metà XIV sec., It. mer., 2, 31, 3.](#)

- «Atant broche le *dus*, de Marmorea rector», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, I, XI, 895.](#)

- «Je fuy *dus* de Loraine apres mes anceso[ur]s», [Tituli del castello della Manta, Prodi ed Eroine, 1416-1426, Piemonte, 9, 1.](#)

3 ‘Il capo dello stato nella Repubblica di Venezia, doge’.

- «En l’enor de nostre seignor Jesu Crist et de sa douce Mere, nostre dame sainte Marie, et dou precios evangeliste monseignor saint Marc et de tos autres sains et saintes, et por l’enor de mesire Renier li noble *dus* de Venise et por honor de cele noble cité que l’en apelle Venise et por honor de la gentillesse et dou peuple venesiens, je Martin da Canal sui entremis de translater de latin en franceis les henorees victoires que ont eües les Veneciens au servise de sainte Yglise et au servise de sa noble cité.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, I.*](#)

DUCAL agg.

[FEW III, 196a [dux](#); T-L [dunchal](#); TLIO [ducale](#); GDLI [ducale](#)]

0.1 *ducals*.

0.2 Dal latino *ducatus -us* ‘comando militare’, derivato di *dux -is* ‘duce’.

0.3 Termine che rinvia alla vita e alle istituzioni di Venezia, cfr. Zinelli 2016b, p. 183.

0.4 1 ‘Pertinente al potere del doge di Venezia’.

0.5 Francesca Gambino 25.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 25.01.2021.

1 ‘Pertinente al potere del doge di Venezia’.

- «Mes, se la fusiés, signors, peüsiés avoir veü prese et pase prese, feste et pase feste, joie et pase joie: a tel prese et a tel feste et a tel joie monta monsignor li dus sor li Palés; mes anceis s’aresta il, li confanon en sa main, sor l’eschielle dou Palés por oïr les loenges *ducals* que disoient li chapelains de monsignor saint Marc, que ja estoient montés desor li Palés, || et disoient en tel maniere: », [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 2, CXII.](#)

- «Et les chapelains s’en alerent a saint Agoustin ou madame la duchoise estoit, et chanterent les loenges *ducals* a la duchoise. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 2, CXII.](#)

*DUCAR v.

[*FEW* III, 196b [dux](#); *GDLI* [ducare](#)]

0.1 *duca*.

0.2 Dal latino *ducatus -us* ‘comando militare’, derivato di *dux -is* ‘duce’.

0.3 Termine che rinvia alle istituzioni di Venezia, cfr. Zinelli 2016b, p. 183. Il GDLI attesta solo il significato di ‘Investire della dignità ducale’.

0.4 1 ‘Esercitare il dogado, essere doge’.

0.5 Francesca Gambino 25.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 25.01.2021.

1 ‘Esercitare il dogado, essere doge’.

- “Messire Paulice, enci con je vos ai conté, fu li premier dus, et *duca* en Racliane, une vile de Veneciens que il apelle Cités Nove. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 1, VI.](#)

- « Et li noble dus mesire Marin Moresin esprova si bien sa nobilité, que, de tant con il *duca*, fu Venise planteurose a doble de vitaille et de tos biens: de joie et de leece furent ploins les Venisiens:

chascun home de Venise, auci li riche con li povre, aloient amendant de lor avoir.”, [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, CXXVIII*](#).

*DUCAT1 s. m.

[FEW III, 196b [dux](#); DMF [ducat](#); TLIO [ducato](#); GDLI [ducato](#)]

0.1 *ducat*.

0.2 Dal latino *ducatus -us* ‘comando militare’, derivato di *dux -is* ‘duce’.

0.3 Termine che rinvia alle istituzioni di Venezia, cfr. Zinelli 2016b, p. 183.

0.4 **1** ‘Il territorio retto da un doge, dogado’. **2** ‘Titolo e potere di doge’.

0.5 Francesca Gambino 25.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 25.01.2021.

1 ‘Il territorio retto da un doge, dogado’.

- «Et en leu de joie et de leece fist monsignor li dus convoier li patriarche de Grade et trestuit li evesque de son *ducat* et les autres perlas et li Frere menors et li Frere preschors et tos autres relegios et li prestres et tote la clergie de Venise.» , [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LIX*](#).

Nella locuz. *tener le ducat* ‘governare il dogado’.

- «Premierement fu dus des Veneciens mesire Paulice, qui tint le noble *ducat* des Veneciens en la premiere vile que li Veneciens firent après la destrucion que Atille li paiens fist des viles de Ytaire.» , [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, IV*](#).

- «Trestos ciaus que je vos ai només, qui furent dus de Venise après la destrucion de Racliane et de Exul, tindrent le *ducat* de Venise en une vile des Veneciens que l’en apeloit Madamauque. » , [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, VII*](#).

2 ‘Titolo e potere di doge’.

- «Or dit li contes, et la veraie estoire des Venisiens le tesmoi||gne, que mesire Marin Moresin fu esleüs dus de Venise après ce que mesire Jaques Teuples refusa le *ducat*.» , [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, CXXVIII*](#).

*DUCAT2 s. m.

[FEW III, 196b [dux](#); DMF [ducat](#); TLIO [ducato](#); GDLI [ducato](#)]

0.1 *ducat*.

0.2 Dal latino *ducatus -us* ‘comando militare’, derivato di *dux -is* ‘duce’.

0.3 Termine che rinvia alla vita e alle istituzioni di Venezia, cfr. Zinelli 2016b, p. 183.

0.4 1 [Numism.] ‘Moneta d’argento fatta coniare per Martin da Canal dal doge Enrico Dandolo’. **1.1** [Numism.] ‘Moneta d’oro coniata a Venezia a partire dal 1284’.

0.5 Francesca Gambino 25.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 25.01.2021.

1 [Numism.] ‘Moneta d’argento fatta coniare dal doge Enrico Dandolo (secondo Martin da Canal)’.

- «Mesire Henric Dandle, li noble dus de Venise, mande venir li charpentiers et fist erraument apariller et faire chalandres et nes et galies a planté; et fist erraument faire mehailles d’argent por doner as maistres la sodee et ce que il deservoient, que les petites que il avoient ne lor venoient enci || a eise: et dou tens de monseignor Henric Dandle en sa fu comencié en Venise a faire les nobles mehailles d’argent que l’en apele *ducat*, qui cort parmi le monde por sa bonté.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 1, XXXVII.](#)

1.1 ‘Moneta d’oro coniata a Venezia a partire dal 1284’.

- f «Et la devise: En florins et *ducas d’or*, 2.450, à raison de bezans 4 et deniers 4 pour cescun florin, monte ... bez. 10.004.», [Rendiconto per il duca d’Atene Gautier VI di Brienne-Lecce, 1354, Cipro.](#)

CENDRE s. f.

[FEW II-1, 684 [cinis](#); T-L [cendre](#); TLIO [cenere](#); GDLI [cenere](#)]

0.1 *cenre, cendres, cenis*.

0.2 Dal latino *cĭnis -nĕris* m., raro f.

0.3 La forma *cenis*, nata dall’interferenza con il termine italo-settentrionale *cenisa*, compare in Martin da Canal, nell’*Estoire d’Atile en Ytaire* e nell’*Hector et Hercule*, per cui cfr. Zinelli 2016, p. 33. *Ceniza* è forma attestata anche nei dialetti occitanici, cfr. FEW 2, 688.

0.4 1 ‘Residuo minerale che si ottiene quando si brucia una sostanza organica, vegetale, animale o fossile’. **1.1** Con riferimento al colore chiaro delle cenere come metro di paragone. **1.2** Nella locuz. *metre/cremer/torner/faire en cendre* ‘bruciare fino alla consumazione, distruggere’. **1.2.1** Nella locuz. *metre a feu et a cenis*. **1.3** Come segno di dolore.

0.5 Francesca Gambino 20.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 20.01.2020.

1 ‘Residuo minerale che si ottiene quando si brucia una sostanza organica, vegetale, animale o fossile’.

- «Et apriès, couvient que là où on les doit metre, c'on soit bien frotés et que on i mete .i. poi de sanc de buef por plus tost prendre; et quant ele seront plainnes et vous les volés oster, prendés .i. pau de *cedre*, ou .i. pau de sel ou verde soie arse, ou lin ars, ou esponge arse, ou laine arse et le degoutés sus, si kaira maintenant.», [Aldobrandino da Siena, *Régime du corps*, metà XIII sec., 1, XI, 8.](#)

- «Et quant il est jusques la vescu, sa nature le semont et atise [a] sa mort, [ce] est por avoir vie: car il s'en vet a un bon arbre savoros [et] de bon odor, et en fait un moncel ou il fait le feu esprendre, et puis entre dedenz tout droit contre le soleil levant. Et quant il est ars, en cel jor de sa *cedre* sort une vermine qui a vie l'autre jor. Au secont jor de sa naissance est faiz li [oi]seles come petis pocins. Au tiers jor est toz granz et creuz tant come il doit, et vole et s'en vet en son leu ou sa habitacion est.», Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 1, 162, 3.

1.1 Con riferimento al colore chiaro delle cenere come metro di paragone.

- «Ai veüz lor colors paleir plus qe *cedre*», [L'Entrée d'Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 1124.](#)

- «e maintes fois suen vis paloïr plus che *cedre*», [Niccolò da Verona, *Prise Pampelune*, metà XIV sec., Verona, 2869.](#)

- «Tout sovin reurse, com *cedre* vint pal.», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, I, VI, 1309.](#)

1.2 Nella locuz. *metre/cremer/tonner/faire en cendre* 'bruciare fino alla consumazione, distruggere'.

- «Que vos diroie je? Se ne fust que monseignor li dus Jaques Teuples gardoit as rentes que avoient les Venisiens en Pavene, il auroit fait metre a *cenis* jusque a la cité, en tel maniere que ja n'en auroit chanté ne coc ne geline: mes il remest porce que je vos ai dit.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 1, CXXV.](#)

- «Ou voiremant cremer an *cedre*», [Le roman d'Hector et Hercule, primo trentennio XIV sec., 1510.](#)

- «Mes Medea n'en out pas paour, et pour ce fu elle enguenee. mout d'exemples pourroie trouver, mout de choses m'espoantent: et les dis de ta suer, et les divinoisons des poètes qui dient que le palais d'Ilyon sera ars et mis en *cedre*, et durra pou ta vie.», [Les Epistres des dames de Grèce, ante 1330, Italia settentrionale, XII, 15.](#)

- «Che Atille voille metre Aquillee a *cenis*», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, I, XIII, 67.](#)

- «Et unquor vos di je que, se Nostre Segnour comandast ad un de ces serpens qu'il ferist ad un de ses dens tant seulement la plus grant montaignes du monde, si la defferoit il trestote et la tonneroit en *cedre*, si grant est sa force et son venim.», [Le Livre de l'eschiele Mahomet, 1264, LVII, 5.](#)

- «De maint maisons firent *cenis*.», [Le roman d'Hector et Hercule, primo trentennio XIV sec., 58.](#)

- «[11] : Coment de lo grain et de la farine de Pandulfe fu fait *cedre*.», [Ystoire de li Normant, metà XIV sec., It. mer., 2, indice.](#)

- «Romme a un coup fis en *cedre* par un bel feu», [Tommaso di Saluzzo, *Livre du Chevalier Errant*, 1403-1405, Piemonte, 36, 3.](#)

1.2.1 Nella locuz. *metre a feu et a cenis*.

- «Puis metre la cites a feu et a *cenis*.», [Niccolò da Casola, *La Guerra d'Attila*, post 1358, ante 1373, II, XVI, 8753](#).

1.3 Come segno di dolore.

- «Quant ce virent li .VII. champion Nostre Seingnor Jhesu Crist, il furent mout dolant, si sse couchierent a terre et expandirent *cendre* sour leur chief en rremenbrance de grant douleur, si comincierent a prier Nostre Seingnor de jor et de nuit tout en plorant qu'il regardast li pueple de celle chité de son haut siegne et si ne lles laissast pas loingnement estre en celle mauveize loy ne en celle mauveize creance ou il estoient.», *Leggendario di Lyon*, fine XIII-inizio XIV sec., 17, 3, 1.

[*ERADEGAR] v.

[TLIO [eradegar](#)]

0.1 *aradegé*.

0.2 Dal latino *erraticus* (REW 2905). Cfr., inoltre, *DEI errare* 'che cambia continuamente posto'; *DEI errático* («moden. *andèr aràdeg*, da cui il tipo venez. *radegàn*).

0.3 Italianismo. Il lemma è registrato solo in testi settentrionali della Penisola italiana (ven., bologn., ferr., Anonimo Genovese).

0.4 1 'Andare senza una direzione determinata, alla cieca'.

0.5 Francesca Gambino 24.03.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 24.03.2021.

1 'Andare senza una direzione determinata, alla cieca'.

- 'E m'en partì cun l'ovra fu finé, | Por venir enver la mer salé. | Ma in le boscho e fu *aradegé*, | Por altra via eo fu açaminé.', [La Geste francor, *Enfances Bovo*, prima metà XIV s., Nord-Est \(ed. Zarker Morgan\), 858](#).

*ESPORTE s.f.

[FEW XII, 213a [sporta](#); GD [esporte](#); GDLI [sporta](#)]

0.1 *esportes, sporte*.

0.2 Dal latino lat. *spōrta* 'paniera'.

0.3 N Venezianismo per Limentani 1972, ccxxvii-xxxiv; Zinelli 2016, pp. 230-31. Il GD fornisce l'esempio di Martin da Canal e poi altri due esempi più tardi. Il FEW osserva che gli esempi successivi, che si trovano anche in log. *isporta*, sp. *espuerta*, cat. *esporta* e port. *esporta*, potrebbero essere un prestito dall'italiano.

0.4 1 'Cesta, paniero di vimini intrecciati usata di solito per il trasporto di prodotti agricoli o alimentari'.

0.5 Francesca Gambino 14.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2021.

1 ‘Cesta, panier de vimini intrecciati usata di solito per il trasporto di prodotti agricoli o alimentari’.

- «Si s’en alerent a l’arche au plus hastivement que il porent et osterent li cors de monsignor saint Marc de l’arche ou il estoit et le mirent en une *sporte* et le covrirent de chos et de char de porc, et pristrent un autre cors, si le mirent en cele arche meisme es dras dont il asterent li beneoit cors de monseignor saint Marc et seelerent l’arche tot ensi con ele estoit seelee devant.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, X*](#).

- «Et li dui prodome pristrent || li cors de monseignor saint Marc et le conduistrent en lor nef en cele *sporte* meisme, enci con je vos ai conté sa en ariere. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, X*](#).

- « E si vos di que cestes nes vuelent .cc. marineres; mes elle sunt si grant q’elle portent bien .v^m. *esportes* de pevre e de tel .vi^m.; et si vos di qe elle allent con aviron, ce est cun remes, et vuolent a cascun remes .iiii. mariner. », [Marco Polo, *Le devisement dou monde, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., CLVII, 9*](#).

FORESTIER1 s.m.

[FEW III, 709a [forestis](#); T-L [forestier1](#); TLIO [forestiere](#)]

0.1 *forestier*.

0.2 Dal latino *forestis*.

0.3 1 ‘Colui che sorveglia boschi e foreste, amministrandone i beni’.

0.4 Francesca Gambino 15.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 15.01.2021.

1 ‘Colui che sorveglia boschi e foreste, e ne amministra i beni’.

- «Giamays non iray al boy | La flor culhir, | Quar le *forestier* du boy | Mon ghage en a pris.», [Canzoni francesi, XIV sec., XIX - 38, 3](#).

- «En ceste partie dist li contes que, [f. 222 a] quant Guerrehes vit que la cose estoit à ce venue que si frere ne baoient fors à la mort de Gariet, il en fu molt dolenz, si se pensa qu’il garniroit s’il pooit. Lors pris ses armes et monte en son cheval ne n’enmena avec lui de toute compeignie fors solement un escuier. Tant ala et loing et pres querent son frere, qu’il le trouva à l’entrée d’uns bois chiez un *forestier* où il gisoit malades molt durement, et ce estoit del grant duel qu’il avoit de ce qu’il avoit sa mere occise.», [La Folie de Lancelot, I, 1](#).

FORESTIER2 agg. e s.m.

[FEW III, 704b [foras](#); T-L [forestier2](#); TLIO [forestiero](#); GDLI [forestiero](#)]

0.1 *forester, forestier, forestiers*.

0.2 Dal latino *foras* ‘fuori’.

0.3 Per il significato di ‘straniero’ sia il *TLIO forestiero* che il Vocabolario Treccani *forestiero* considerano il termine italiano un provenzalismo, ma è più probabile che l’accesione abbia invece un’origine italiana, per cui cfr. Zinelli 2016, 231.

0.4 1 ‘Persona che non è nativa del luogo in cui si trova’. **1.1** [Dir.] ‘Chi non è originario di un territorio e pertanto non gode degli stessi diritti dei cittadini (essendo soggetto a una giurisdizione e a una tassazione differenti)’. || Spesso in contrapposizione a *cittadino*. **1.2** ‘Visitatore proveniente da un altro luogo’. Per estens. ‘Chi viene ospitato da qno, ospite’. **2** Agg. ‘Che proviene da un luogo diverso da quello in cui si trova’.

0.5 Francesca Gambino 18.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 18.01.2021.

1 ‘Persona che non è nativa del luogo in cui si trova’.

- “Mes ge vos proi, por ce qe ge sui *forestiers*, et que ge ne sai les costums de cest pais, que vos les me diez, a ce que je aie por vos confort apres les fames de ceste contree. », [Enanchet, 1226-1252, 81](#).

1.1 [Dir.] ‘Chi non è originario di un territorio e pertanto non gode degli stessi diritti dei cittadini (essendo soggetto a una giurisdizione e a una tassazione differenti)’. || Spesso in contrapposizione a *cittadino*.

- «Ceste est la ochaison por la qiele est mout pueplee Inde, por ce qe de toutes parties vont les mercheans voluntiers la ou il sont bien receuz, et gaignent riches et povres, / citeins et *forestiers* et de ce s’acroist les treusages et les rantes dou roi; et por ce sont a gardarse des tort fait et des offenses des m<er>ceains.», [Amaestramens' di Aristotele a Alessandro, inizio XIV sec., X, 13](#).

1.2 ‘Visitatore proveniente da un altro luogo’. Per estens. ‘Chi viene ospitato da qno, ospite’.

- « Et encore voç di un autre chouse: qe dedenz la ville ne ossent demorer nulle feme pecherise, ce sunt feme dou monde qe funt servis a les hommes por monoi<e>, mes voç di qu’eles demorent es burs, et sachiés q’il hi ni a si grant moutitude que nuls homes le poust croire, car je voç di q’ele sunt bien .xx^m. que toutes servent les homes por monoi<e>; et si voç di qe toutes hi sunt beinçognes por la grandisme quantités des mercaant et des *forestier* qe hi vienent et alent tout jors. », [Marco Polo, Le devisement dou monde, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., XCIV, 8](#).

- “Et vos di que maintes foies hi demore trois jors et se jut ou lit cun la feme de celui çaitif. Et le *forestier* qui est en la maison fait cestui seingn por montrer qu’il soit{e} laie<n>s: », [Marco Polo, Le devisement dou monde, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., CXVI, 7](#).

2 Agg. ‘Che proviene da un luogo diverso da quello in cui si trova’.

- “Se dui chevaler *forester* venist, lassés lor venir dedans e li menés a mon hostel.», [Raffaele da Verona, Aquilon de Bavière, 1379-1407, Verona, 3, LXIV, 2](#).

*[FRESIAU] s. m.

[*TLIO* [fregio](#); *GDLI* [fregio](#)]

0.1 *fresiaus, fris.*

0.2 Dal latino medievale *frisium*, che è probabilmente il latino *phrygium* (*opus*) ‘lavoro frigio’, riferito alle stoffe ricamate in oro originarie della Frigia, cfr. Vocabolario Treccani [fregio](#).

0.3 Termine che rinvia al mondo dell’artigianato veneziano, cfr. Limentani 1972, pp. ccxxvii-xxxiv; Zinelli 2016a, p. 230 e 2016b, p. 184, dove si ricorda che il termine architettonico *frise* in francese è un prestito tardo dell’italiano. *Fris* compare nell’*Enanchet*.

0.4 1 ‘Ornamento di un capo di abbigliamento, fregio’.

0.5 Francesca Gambino 27.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.01.2021.

1 ‘Ornamento di un capo di abbigliamento, fregio’.

- «As damoyseles covient treceors, *fris*, corones, centures, aumosneres, espices, guanz, cobles, chancon, et ce qe i pleisent de petit cost, a ce qu’eles no veignent coneues coveiteuses.», [Enanchet, 1226-1252, 56](#).

- «Il ploroient et batoient lor paumes li homes; dames et damoiselles ploroient, et abatirent de lor robes *fresiaus* et botons d’or et d’arjant, et firent si grant deul et la dolor et li plors, que ce fu une grant mervoille a veoir; et neporquant a l’orgueil se tindrent, que il || avoient donee lor soldee: si armerent .xxv. galies et les mistrent en mer.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 2, LXI](#).

- «Il firent lor confanon et le mistrent avant, et adouberent lor cors de mult riches dras scarlate, orichelé, sanguin et des autres colors, fourees de veir et de gris, et en lor testes les riches guerlandes de perles et de *fresiaus* a or.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise*, 1267-1275, Venezia, 2, CXXIX](#).

GALEE s.f.

[*FEW* IV, 27a [galea](#)²; *DEAF*, G82 [galee](#); T-L [galee](#)² ; *DMF* [galee](#)¹; *TLIO* [galea](#); *GDLI* [galea](#)]

0.1 *galee, galée, galees, galie, galies, gallé, gallee, gallees.*

0.2 Dal greco medievale γαλέα (da cui il latino *galea*), che a sua volta è da γαλέη, γαλή ‘donnola’, esteso poi, nella forma γαλέός, a indicare una sorta di squalo (dove, per traslato, la nave), cfr. Vocabolario Treccani [galea](#).

0.3 1 ‘Nave mediterranea a remi e a vela, veloce e leggera, tipica del periodo medievale, usata sia nell’ambito militare che mercantile’.

0.4 Francesca Gambino 05.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.02.2021.

1 ‘Nave mediterranea a remi e a vela, veloce e leggera, tipica del periodo medievale, usata sia nell’ambito militare che mercantile’.

- «Vos i poés trover dedens cele bele vile une mult grant gentillesse de viaus homes et de meens et de damoisaus a planté, que mult fait a loer lor nobilité; li marcheans avec yaus, qui vendent et achatent; et li chanjor des mehailles et citains de tos mestiers; li mariniers de totes guises et les nes por con dure en tos leus et les *galies* por domager lor enemis. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, II.*](#)

- «Et que voç en diroi? Le roi d’Armenie fist armer une *galee* as deus freres et les envoie ao legat honoreemant.», [Marco Polo, *Le devisement dou monde, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., XI, 5.*](#)

- «E tute soe barçe e nef et gallé.», [Roland V4 \(ed. Beretta\), 1320-1345, Treviso, 2812.](#)

*GALIOTE s. f.

[FEW IV, 27 [galea²](#); DEAF, G84 [galee](#) (*galiote*); DMF [galiote](#); TLIO [galeotta](#); GDLI [galeotta](#)]

0.1 *galiote*.

0.2 Derivato di *galea/galee*.

0.3 1 ‘Sorta di galea di piccole dimensioni’.

0.4 Francesca Gambino 05.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 05.02.2021.

1 ‘Sorta di galea di piccole dimensioni’.

- «Et monsignor li bailli de Nigre||pont arma .iij. galies et une galiote, et envoie por chevetein tel home que bien fait a Ioer sa proese, ce fu mesire Marc Gen.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LIII.*](#)

- «Mes, au voir conter, les Jenoeés avoient pris une galie et une *galiote* de Nigrepont, que .ij. signors lonbars que sunt en Romanie avoient armés en cours, et deroboient li trespasant de la mer; et ciaus Lonbars porterent il, et fuïrent totesvoies devant les Veneciens, ensi con nos vos avons conté sa en ariere en nostre conte.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXXX.*](#)

JUIGNET s. m.

[FEW V, 76b [junius](#); DEAF, J728 [juinet](#); T-L [juignet](#); DMF [juignet](#); TLIO [giugno](#); GDLI [giugno](#)]

0.1 *jugnet. juignet, juingnet*.

0.2 Dal latino *Iūnius (mensis)*, derivato di *Iuno* ‘Giunone’, la dea romana a cui era dedicato, cfr. Vocabolario Treccani [giugno](#).

0.3 L’uso erroneo di *jugnet* per ‘luglio’ è stato rilevato da Limentani 1974a, p. 239 (rileva l’errore anche nella *Geste francor*); Zinelli 2016b, p. 185. Il RIALFrI attesta *jugnet. juignet, juingnet* solo in testi oltremarini e in Martin da Canal.

0.4 1 ‘Sesto mese dell’anno nel calendario giuliano e gregoriano, il quarto nell’antico calendario romano, giugno’. **2.** ‘Settimo mese dell’anno nel calendario giuliano e gregoriano, il quinto nell’antico calendario romano, luglio’. || Errore diffuso in testi francesi di varia provenienza, in testi oltremarini e franco-italiani.

0.5 Francesca Gambino 30.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 30.01.2021.

1 ‘Sesto mese dell’anno nel calendario giuliano e gregoriano, il quarto nell’antico calendario romano, giugno’.

- «Or dit li contes que droitement a celui tens que Boloignés furent desconfis, ensi con je vos ai conté sa en ariere, manderent cil de Cervie a mesire Laurens Teuple, li noble dus de Venise, et a son consoil, que il envoia||sent prendre Cervie come sa vile meismes, et que de lors la tiegne come sa vile: et ce fu en l’an de l’encarnacion de nostre signor Jesu Crist .m.cclxxv., el mois de *jugnet*.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, CLXXVIII*](#).

- «263) Et en l’an de .m.ijc.xlix., a .xx. jours de may, se party le roy de France de Limesson de Chipre, et alerent o luy Temple et Ospital et grant chevalerie de Chipre et de Surie, et demora sur mer .xiiii. jours, prist terre par force, et a .vi. jours de *jugnet* prist la sité de Damiate sans cop ferir.», [Cronaca del templare di Tiro 1, 1343, 27, 1](#).

2. ‘Settimo mese dell’anno nel calendario giuliano e gregoriano, il quinto nell’antico calendario romano, luglio’. || Errore diffuso in testi francesi di varia provenienza, in testi oltremarini e franco-italiani.

- «[12] Et sachiez que la premiere annee dou siecle la lune ot le premier jor d’avril .x. jors, et en mai .xi., et en jugn .xii., et en *junet* .xiii., et en aost .xiiii., et en septembre .v., et en octobre .v., et en novembre .vii., [et en decembre] [.vii.], et en jenuer .ix., et en fevrier .x., et en marz .[i]x. », Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 1, 118, 12.

- «Por cestui fait remest que monsignor li dus n’envoia sa carevane selonc sa costume, que li messages distrent que li rois voloit passer la saint Johans de *jugnet* que venoit au ans.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXXI*](#).

- «Et or vos vuoeil contere qe se treuve en ceste roiaime e qe hi naist. Or sachiés q’il hi naist le berçi coilomin, que mout est buen. Hil hi naist encore pevre en grant abondance, e se recueille dou mois de may e de jugn e de *juignet*; e vos di qe les arbres que font le pevre se plantent e le enaiguent, et sunt arbres domescs. Il ont ynde en abondance mout buen; et voç di qu’il se fait d’erbre, car il prenent celle herbre e le metent dedens grant sif et i metent aigue et le laissent tant qe tout celz erbre se desfait; puis le laissent au soleil: est mout chaut e le fait boillir e prendre ensemble, e devient ausi come vos le veés.», [Marco Polo, *Le devisement dou monde*, post 1295, prob. 1298; ms. Paris, BnF, fr. 1116: primo quarto XIV s., venez., tosc., CLXXIX, 3](#).

MONCEL s.m.

[FEW VI-3, 118b [monticellus](#); T-L [moncel](#); GDLI [monticello](#)]

0.1 *moncel*, *monciaus*.

0.2 Dal latino *monticēllus*, dim. di *mons, montis*.

0.3 Zinelli 2016, p. 231 segnala che lo stesso significato di ‘isola della laguna di Venezia’ attestato in Martin da Canal compare per *monceaus* anche nelle veneziane *Prophecies de Merlin* § 278, 310 e § 281, 311.

0.4 T *Moncels* indica la cittadina di Monselice (Padova) in [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, CXXII*](#).

0.5 1 ‘Mucchio, cumulo’. **2** ‘Piccola altura, collina’. 2.1 ‘Isola della laguna di Venezia’.

0.6 Francesca Gambino 14.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 14.01.2021.

1 ‘Mucchio, cumulo’.

- «Cheoite est des choses qui sont par aventure, non mie penseement, et ensit la nature de l’uevre et [dou dit; car] l’en puet retraire son argument de ce qui est avenu, et de ce qui avient, et de ce qui est a avenir en ceste maniere: «Vos devez bien croire que cist home tua cist autre, por ce que il tenoit un coutel sanglant en ses mains»; ou en ceste autre maniere: «Il n’est pas mervoille se cist home rit, por ce que il a trové un grant *moncel* d’or». Mes ci se taist li contes des proprietéz dou cors, por deviser les proprietéz de la chose. », Brunetto Latini, *Tresor*, 1261-1266, 3, 52, 14.

- « - Vos me promisestes a doner Romanie tote quite et de chacier les Venesiens hors de Romanie: si ai despendu un si grant monciaus de perpres con cestui la, et si n’ai par vos nule riens gaagnié: Des abate vos proeces et vos bordes! →», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, XXXVI*](#).

2 ‘Piccola altura, collina’.

- «Terris le trestorna par desus un moncel», *Roland V7*, fine XIII-inizio XIV sec., Italia, 8027.

Nella locuz. *par vals et par moncel* ‘per valli e per monti’

- «Tot un jors ajornee par vals et par moncel», [L’Entrée d’Espagne, secondo quarto XIV sec., Padova, 10713](#).

2.1 ‘Isola della laguna di Venezia’.

- «Et par cele destrucion s’enfuirent la nobilité des homes et des femes de celes viles enver la mer et troverent desor la marine *monciaus* de terre et firent desor ciaus monciaus de terre maintes beles viles. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, III*](#).

*ONBRELE s.m.

[FEW XIV, 23b [umbra](#); DMF [ombrelle](#); GDLI [ombrello](#)]

0.1 *onbrele, unbrele*.

0.2 Dal latino medievale *umbrella*, rifacimento sulla base di *umbra* del latino classico *umbĕlla*, derivato di *umbra* ‘ombra’, cfr. Vocabolario Treccani [ombrella](#).

0.3 Nel TL il lemma *ombrel* è un semplice rinvio al GDF e per il termine è attestata solo l’accezione di ‘ombra’. In Martin da Canal il termine rinvia a un oggetto veneziano, cfr. Zinelli 2016, p. 183.

0.4 1 ‘Ombrello da cerimonia’.

0.5 Francesca Gambino 27.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 27.01.2021.

1 ‘Ombrello da cerimonia’.

- “Et après s’en vet monsignor li dus desos l’onbrele que li dona monsignor l’apostolle, et cele *onbrele* || est d’un dras a or, que la porte un damosiaus entre ses mains, que s’en vet totesvoies après monsignor li dus. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXXXVII*](#).

- « Mes je veul que vos sachés la nobilité des dus de Veneise; sachés que monseignor li dus de Venise porte corone et en chascun leu que il vait si fait || porter s’espee, et si la li porte un gentil home; et a hautes festes porte monsignor le dus une corone d’or a pieres precioses en sa teste et porte vestiment de dras a or; et la ou il vait a hautes festes, si vait après lui un damoisau qui porte une *unbrele* de dras a or sur son chief, et devant lui porte un damoisau un faudestoire mult biau et un autre damoisau porte un coissin covert de dras a or: et toutevoie vait après lui s’espee et la porte un gentil home. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, IV*](#).

PATRIARCAT s.m.

[FEW VIII, 21b [patriarcha](#); TL [patriarchat](#); GDC [patriarcat](#); GDLI [patriarcato](#)]

0.1 *patriarchat*.

0.2 Dal latino *patriarcha*.

0.3 1 ‘Il territorio su cui si estende la giurisdizione di un patriarca’.

0.4 Francesca Gambino 26.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.01.2021.

1 ‘Il territorio su cui si estende la giurisdizione di un patriarca’.

- “Et a monseignor li dus en fu doné la carte part et la moitié de l’autre cartier de trestot l’empire de Costantinople; et ot en sa partie li *patriarchat* et tot li port et la mer et en seche terre maint biaus leus; et fu apelé sire de sa partie et ensi fu establi de la boche de monseignor l’apostolle. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, LV*](#).

- « Voirs fu que li cuens de Flandres fu coronés de l’empire de Costantinople; et mesure Henric Dandle, li dus de Venise, estoit en saisine de sa partie; et ot en sa partie li *patriarchat* et la cité de Archidiople et Misini et Bolgarifico et les partinenses de Archidiople et les partinenses de Pucis et de Nicodimi et de la cité de Yracle et les partinenses de Chalchidos cum la cités de Roesto et Panedo con totes les soes partinenses et la cités de Andrionople con totes les soes partinenses et les partinenses de Gani et

casaus de Cortho||copi et les casaus de Cotrichi et Kerasea et Miriofitu et les partinenses de Peristaf et les partinenses de Brachioli et avec ont les casaus de Raulatis et Examili, Enhorium, Sagudai et les partinenses de Gallipuli, Lazu et Lactu et les partinenses de Muntinianis et Sigopotamo con totes les soes partinenses. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, LVII*](#).

*PERCLE

[GDLI [pergolo](#)]

0.1 *percle*.

0.2 Incrocio di *pergola* con *pergamo*, già presente nel latino medievale *pergulum*, all'inizio del XIII sec., cfr. Vocabolario Treccani [pergolo](#).

0.3 Venezianismo, cfr. Limentani 1972, pp. ccxxvii-xxxiv; Zinelli 2016, p. 230.

0.4 1 'Pulpito, ambone'.

0.5 Francesca Gambino 28.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.01.2021.

1 'Pulpito di chiesa, ambone'.

- «Et quant il ont ce dit, li primecire fait oster sa mitre de son chef et prent son fust et comence la messe; et après se s'en vet monsignor li dus desor li *percle*, a bele compaignie, et li prestre chante la messe.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXXXVII*](#).

- «Mes lors quant li peuple veneciens furent asenblé en l'iglise de monsignor saint Marc et ciaus .xlj. nobles homes que eslurent monsignor Laurens dus de Venise monterent desor li *percle* de l'iglise, et lors dist monsignor Jaque Basile au peuple mult sagement se que apartint a la lecion que il avoient fait selonc lor sairement: et en la fin de ces paroles dist que il avoient esleü dus de Venise mesire || Laurens Teuples.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, CXII*](#).

*[PERTEQUE] s. m.

[GDLI [pertica](#)]

0.1 *perteques, pertequetes*.

0.2 Dal latino *perŭca*, voce di origine italica, cfr. Vocabolario Treccani [pertica](#).

0.3 Per l'accezione degli esempi di Mrtin da Canal, cfr. il veneziano *pertega*. Cfr., inoltre, Zinelli 2016b, p. 188.

0.4 1 [Mar.] 'Battagliole della pavesata (Insieme di candelieri posti verso l'esterno dei ponti nei quali vengono passati cavi o catene a guisa di guardacorpo)'.

0.5 Francesca Gambino 19.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 19.02.2021.

1 [Mar.] 'Battagliole della pavesata (Insieme di candelieri posti verso l'esterno dei ponti nei quali vengono passati cavi o catene a guisa di guardacorpo)'.

- «Onques ne veïstes si bele chase, que, lors quant || les Veneciens aprosmoient d'iaus, et Jenoés getoient en mer lor eschielles et lor antenes, lor botes et lor escus et lor *perteques* et tot ce que lor destornoient a fuïr isnelement.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXIII*](#).

- «Si me terai atant d'iaus, que ensi atornés sans canola et sans *pertequetes* s'en alerent envers Jene, et vos conterai d'une aventure que avint as Veneciens a celui point.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, LXV*](#).

*PREMECIER s. m.

[GDLI [primicerio](#)]

Battaglia digitalizzato: <http://www.gdli.it/>

0.1 *premecier, premecire*.

0.2 Dal latino tardo *primicerius*, comp. di *primus* 'primo' e *cera* 'cera'; propr. 'ufficiale iscritto per primo sulle tavolette di cera', cfr. Vocabolario Treccani in linea [primicerio](#).

0.3 1 'Il primo canonico della Basilica di san Marco, primicerio'.

0.4 Francesca Gambino 26.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 26.01.2021.

1 'Il primo canonico della Basilica di san Marco, primicerio'.

- «Or veul je que vos sachiés que mesure Marin More sin porchassa tant entor monseignor l'apostoile par ses proeces, que monseignor l'apostoile dona de sa grace au *premecier* de monseignor saint Marc - ce est au maistre chapelain de l'iglise - que au tens de monseignor Marin Moresin, li noble dus, le fist porter mitre premierement: et porteront a tos||jors mes tos ciaus qui seront maistres chapelains. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, CXXIX*](#).

- « Quant monsignor li dus est mis en sa maistre nef en la compaignie de la nobilités de Venise, et dou peuple maint pseudomes, si s'asiet en sa chaere et le *premecire* delés lui et son juge de l'autre les, et tos li autres s'asient en la nef; et li evesque et andeus li abbés entrent en lor nef. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, XCIX*](#).

*[ROMB] s. m.

[GDLI [storione](#)]

0.1 *rombs*.

0.2 Per metafora dal latino *rhombus* 'rombo', dal greco *ρόμβος* 'trottola', derivato di *ρέμβω* 'girare', cfr. Vocabolario Treccani [rombo2](#).

0.3 Questo ittionimo non ha corrispondenza in francese e in Martin da Canal è da considerare come un termine vernacolare, cfr. Zinelli 2016b, p. 185.

0.4 1 1 [Itt.] ‘Nome di varî pesci pleuronettiformi appartenenti per la maggior parte alla famiglia scoftalmidi, rombo’.

0.5 Francesca Gambino 02.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 02.02.2021.

1 [Itt.] ‘Nome di varî pesci pleuronettiformi appartenenti per la maggior parte alla famiglia scoftalmidi, rombo’.

- «Le jeudi saint receve monsignor li dus li poisson de mer que li vient donés por treusage et il en fait doner .xij. grans poissons, que l'en apele *rombs*, as nobles consiliers, que sunt .vj., et l'autre done il a relegious.», [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, CI.*](#)

*STADERE s.f.

[FEW XII, 244a [statera](#); GDC [statere](#); GDLI [stadera](#)]

0.1 *stedere*.

0.2 Dal latino *statera*.

0.3 Secondo Zinelli 2016b, p. 184 si tratta del “travestimento vernacolare del termine latino impiegato nel Privilegio del 1125”. Cfr., inoltre, Limentani 1972, pp. ccxxvii-xxxiv e Zinelli 2016, p. 230.

0.4 1 ‘Bilancia a un solo piatto che pendeva mediante più catenelle da un'estremità dello stelo o asta pesatrice e che si usava a Roma’.

0.5 Francesca Gambino 07.01.2020. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 07.01.2020.

1 ‘Bilancia a un solo piatto che pendeva mediante più catenelle da un'estremità dello stelo o asta pesatrice e che si usava a Roma’.

- «En rue de Jerusalem avoir doivent les Venesiens a proprium, selonc con li rois est acostumé a avoir, con a Acre si ont, four, molin, bain, *stadere*, mui, buces a vin. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 1, XVII.*](#)

*[STOIRE] s. f.

[GDLI [stuoia](#)]

0.1 *stoires*.

0.2 Dal latino *stōrea*, cfr. Vocabolario Treccani [stuoia](#).

0.3 Pare venezianismo, cfr. Zinelli 2016b, p. 184.

0.4 1 ‘Grosso tessuto costituito da elementi vegetali usato come riparo per soldati in guerra’.

0.5 Francesca Gambino 28.01.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 28.01.2021.

1 ‘Grosso tessuto costituito da elementi vegetali usato come riparo per soldati in guerra’.

- “Il porterent en Boloigne ancras et aubalestres et harneis des Veneciens que il troverent en seche terre, ou Veneciens estoient logiés en feüllés et desos *stoires* et en loges de fust. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, CXLVII*](#).

*[STORION] s. m.

[GDLI [storione](#)]

0.1 *storions*.

0.2 Dal germanico **sturjo*, da cui il tedesco *Stör*, cfr. Vocabolario Treccani [storione](#).

0.3 Questo ittionimo non ha corrispondenza in francese e in Martin da Canal è da considerare come un termine vernacolare, cfr. Zinelli 2016b, p. 185.

0.4 1 [Itt.] ‘Nome di varî pesci teleostei condrostei appartenenti alla famiglia acipenseridi, storione’.

0.5 Francesca Gambino 02.02.2021. Ultimo aggiornamento: Francesca Gambino 02.02.2021.

1 [Itt.] ‘Nome di varî pesci teleostei condrostei appartenenti alla famiglia acipenseridi, storione’.

- «Et sachés, signors, que bien devoit estre || en remembrance a mesire Laurens Teuple, li noble dus de Venise, lors quant il vit la compaignie de ciaus que vendent le poisson, que maint beaus *storions* et truites et autres grant poisson avoient il fait acheter d’iaus. », [Martin da Canal, *Estoires de Venise, 1267-1275, Venezia, 2, CXXX*](#).